



Mariko Sumikura
Poesie 2027

詩集
2027
すみくらまりこ

目次
INDICE

石の孤独

LA SOLITUDINE DELLA PIETRA

愛せるうちに

FINCHÉ POSSO ANCORA AMARE

愛の静脈

LA VENA DELL'AMORE

花の渦

UN VORTICE DI FIORI

渦紋

MOTIVO A SPIRALE

指が知る

LE MIE DITA SANNO

プリズム

PRISMA

恋

AMORE

深夜便

VOLIVNOTTURNI

薄い肩

SPALLE SOTTILI

神の座所

LA SEDE DI DIO

神への香り

UNA FRAGRANZA PER GLI DEI

ノスタルジア

NOSTALGIA

ダンディズム
IL DANDISMO

黒織部
ORIBE NERO

静かな炎
UNA FIAMMA SILENZIOSA

不死の存在
ESSERE IMMORTALE

戦い
BATTALIA

過去のかたち
LA FORMA DEL PASSATO

夢の鮮烈
UN SOGNO VIVIDO

終雪

L'ULTIMA NEVE

フラクタルな渦

A PROPOSITO DEL VOTRICE

薫る君

L'UOMO PROFUMATTO

ガス灯

LAMPIONI A GAS

深海に咲く花

UN FIORE CHE SBOCCIA NELLE PROFONDITÀ MARINE

エメラルドの都

CITTÀ DI SMERALDO

言葉遊び

GIOCO DI PAROLE

登頂

RAGGIUNGERE LA VETTA

幻想

ILLUSIONE

歌日誌

DIARIO DI POESIA

真冬

SOLSTIZIO D'INVENTO

火草

EPILOBIO

砧打ち

BATTUTA CON UN KINUTA

宇宙の大意志

LA GRANDA VOLONTA DELL'UNIVERSO

光の舟で

SU UNA BARCA DI LUCE

熱出す葉

UNA FOGLIA CHE EMANA LA FEBBRE

待つ人

QUALCUNO MI ASPETTAVA

大満月

SUPERLUNA

未来図

MAPPA DEL FUTURO

なみだ

LACRIME

冬の月

LUNA D'INVERNO

クリスマス

NATALE

わたしの手

LE MIE MANI

夜汽車

TRENO NOTTURNO

最後のコンマ

L'ULTIMA VIRGOLA

LA POESIA DI MARIKO SUMIKURA

La poesia di Mariko Sumikura si impone immediatamente nel cuore del lettore perché si presenta leggera come un volo di farfalla, ma subito dispiega la sua natura polivalente, la sua ansia, il suo desiderio di voler decifrare gli assetti e le dinamiche del mondo.

Mariko coglie l'essenza del sentimento e lo condisce con la eleganza di un dettato poetico che non scende mai a patti con la pesantezza della realtà quotidiana per restare comunque sogno, cioè l'altra faccia del vivere, del progettare.

E' come se la poetessa avesse registrato i brividi che il pensiero le suggerisce e ha fatto mazzi di fiori che tuttavia non fanno perno soltanto sul fattore estetico, ma anche etico, impegnato. Tanto è vero che nel mentre ricama le immagini appare sempre una ragione che va oltre per focalizzare una condizione umana, per evitare di affidarsi soltanto a una folata di vento.

Io ho sempre sostenuto e sostengo che la poesia esiste solo e soltanto quando leggendo una pagina noi riusciamo a sentire il caldo dell'anima, la commozione del cuore, l'essenza dell'essere. Altrimenti resta buona o addirittura ottima letteratura ma non poesia.

Ho fatto molte polemiche in proposito dimostrando che alcuni poeti

osannati e portati sugli altari non meritano l'alloro per essere riusciti a creare mondi e palpiti eterni, ma sono stati interpreti di una materia che hanno affinato fino a far credere di essere arrivati a saper cogliere la brezza gentile e dorata che dà vita, fiato alla parola.

La poesia è altro!

La poesia, come diceva un grande pittore (badate, pittore), Enotrio, sembra che sia fatta di niente, perché è un sospirare che corre e insegue la bellezza e le ragioni intime dell'amore. Non è costruzione a freddo, impalcatura perfetta e saggia delle "belle lettere".

Ecco, nella poesia di Mariko si sente immediato il fiato caldo e germogliante della parola. Ella non manipola le espressioni, non le rende disegno imprevedibile, anzi abbraccia il lettore e lo coinvolge e insieme poi viene compiuta la visita al mistero, all'abbaglio che lascia briciole di incanto e nuovi enigmi.

L'altro grande pregio della poesia di Mariko Sumikura è l'aver saputo uscire dal peso della grande e meravigliosa tradizione nipponica senza tradirla, anzi portandosi pienamente il meglio e rinverdendolo con innesti di rara delicatezza, con affondi lirici che addirittura riallacciano al Mito e da questo poi dipanano momenti di verità profonde.

Ovviamente non si arriva a tanta raffinatezza se non si passa attraverso una serie di esperienze che si devono vivere integralmente per poter giungere ai

traguardi espressivi che abbiamo davanti.

Insomma, Mariko Sumikura è una poetessa che scrive attingendo alla vita quotidiana, ai libri e ai sogni e il risultato è questa ricchezza di momenti che ci fanno entrare nel divenire, che ci spalancano l'incanto nel suo farsi e disfarsi, nel suo cammino irraggiungibile e abbagliante.

Dante Maffia

すみくらまりこの詩

すみくらまりこの詩は、蝶の飛翔のように軽やかに見えるため、即座に読者の心に押しつけられるが、その多目的な性質、不安、世界の構造と力学を解説したいという願望がすぐに明らかになる。

まりこは感情の本質を捉え、それを詩的な口述の優雅さで味付けしているが、夢、つまり生活の裏側、計画を続けるために、日常の現実の重さと折り合いをつけることは決してない。

それはあたかも詩人がその考えが彼女に示唆する震えを感知して花束を作ったかのようだが、それは美的要素だけでなく、倫理的で献身的な要素にも左右される。そのため、彼女がイメージを刺繍する際には、人間の状態に焦点を当てることを超えて、突風だけに頼ることを避ける理由が常に現れる。

私は常に、詩は存在し、ページを読むときにのみ、魂の温かさ、心の感情、存在の本質を感じることができると主張してきた。そうでなければ、それは優れた、または優れた文学であり続けるが、詩はそうではない。

私はこの点で多くの論争を巻き起こし、賞賛され祭壇に供えられた一部の詩人は永遠の世界と鼓動を創造することに成功したという栄誉には値しないが、人々に信じさせるまでに磨き上げた素材の解釈者であったことを証明した。彼らは、言葉に生命と息吹を与える、

穏やかな黄金の風をなんとか掴んでいたのだ。

詩は別のものだ！

偉大な画家（画家よ、注目してください）であるエノトリオは、詩は何からでもできているように見える、なぜならそれは美と愛の親密な理由を追い求めて走るため息だから、と言った。それは冷たい構築ではなく、「美しい文字」の完璧で賢明な足場だ。

ここで、まりこの詩には、言葉の温かく芽生えた息吹がすぐに感じられる。彼女は表現を操作せず、捉えどころのないデザインにせず、逆に読者を抱きしめて巻き込み、謎への訪問、魅惑のかけらと新たな謎を残す妄想への訪問を一緒に実行する。

すみくらまりこの詩のもう一つの大きな利点は、偉大で素晴らしい日本の伝統を裏切ることなく、その重みから逃れることができたことであり、逆に、最高の部分を最大限に引き出し、稀有な繊細さを加えて抒情的な推進力を加えて復活させたことである。それは神話にもつながり、そこから深遠な真実の瞬間が解き明かされる。

明らかに、私たちが目の前にある表現上の目標を達成するために、徹底的に生きなければならない一連の経験を経なければ、そのような洗練を達成することはできないのだ。

端的に言えば、すみくらまりこは日常生活、本、夢を題材にした詩を書く詩人であり、その結果として私たちが成り立つことを可能にするこの豊富な瞬間が生まれ、それが成り立つことと元に戻ることに

その到達不可能な道、そしてその魅力を解き放つ。ただ眩しい。

ダンテ・マッフィア

石の孤独

石は孤独だ
みっちり
孤独で
言葉
など
要らぬ
押し黙る

いままでは
その密度
重力が
増し
もう
自分で
身動きが
できなくて

それでも
雷撃で割れ

二つになった
それから
終りなき
お喋り

LA SOLITUDINE DELLA PIETRA

La pietra era sola.

Era così completamente sola che non aveva bisogno di parole.

Era silenziosa.

Fino ad allora,

la sua densità e la sua gravità erano aumentate e non poteva più muoversi da sola.

Ma nonostante ciò, fu spaccata in due da un fulmine.

Da allora, ha goduto di infinite conversazioni.



愛せるうちに

愛には
とにかく
力が必要だ
体力も気力も
充実しなければ
愛を惜しまず
注いでいく
主体的に
愛する

すると
いつかは
思い出すら
生命の燃料に
消し炭すら
わたしの
宝もの

FINCHÉ POSSO ANCORA AMARE

Finché posso ancora amare,
l'amore richiede forza,
sia fisica che mentale,
ho bisogno di essere pieno d'amore,
lo riverso senza riserve,
amo in modo proattivo,
e poi,
un giorno,
anche i ricordi
diventeranno carburante per la vita,
anche la cenere
diventerà il mio tesoro.

愛の静脈

左手の薬指は
「愛の静脈」と
誰かが云っていた

親指と人差し指
環を作ってみると
世界が見えるし
わたしの手首
もつかめる

良く見れば
薬指は人差し指
より長いみたい
心に近い愛の静脈

LA VENA DELL'AMORE

Qualcuno una volta ha detto che l'anulare della mia mano sinistra è la "vena dell'amore".

Quando faccio un anello con il pollice e l'indice, posso vedere il mondo e persino afferrare il mio polso.

Se guardo attentamente, il mio anulare sembra più lungo dell'indice. È la vena dell'amore più vicina al mio cuore.

秋バラ

大きな
春バラは
香りで誘う
小ぶりの秋の
このバラですが
あるのは優しさで
何も寄って来ず
寂しい美しさ
微かに聞く
記憶の香
秋バラ

ROSA D'AUTUNNO

Grandi

Rose primaverili

Affascinano con la loro fragranza

Questa piccola rosa autunnale

Ma con la sua delicatezza,

Nessuno le si avvicina

Una bellezza solitaria

Un debole profumo di ricordi

Rosa d'Autunno

花の渦

春には
暖かい風
秋が深いと
冷たい風吹き
花という花
いのちが
渦巻き

そして
ほどけて
哀歓の詩を
世界の隅々に
もたらして
凍える冬
迎える

UN VORTICE DI FIORI

In primavera soffia una brezza calda,
e in autunno inoltrato soffia un vento freddo. La vita
di ogni fiore turbina.

Poi, disfacendosi,
portano poesie di gioia
e dolore in ogni angolo del mondo, accogliendo il
gelido inverno.

渦紋

指紋は
自分だけ
持っている
大事な紋です
昔はくっきりと
見えたのにいまは
ツルツルになり
証明出来ない
十本の中で
九本は渦紋
左手薬指
流れ紋

MOTIVO A SPIRALE

Le mie impronte digitali sono preziose
e solo io le possiedo.

Prima erano chiaramente visibili,
ma ora sono lisce e invisibili,
rendendole impossibili da dimostrare.

Nove delle mie dieci impronte digitali
hanno un motivo a spirale.

Anulare della mano sinistra.

Motivo fluido.

指が知る

目を瞑った

耳には声

唇に唇

指が知る

あなたの顔

LE MIE DITA SANNO

Chiudo gli occhi

Una voce nelle mie orecchie

Labbra a labbra

Le mie dita sanno

Il tuo viso

プリズム

白壁に
七色の光
内包された
心が現れると
こんなにも
清らかな
言葉が
強い光
分光され
夢の多面体
まわり始める
壁に光粒が流れ
愛の光は伸び
寂しさから
嬉しさの
物語を

PRISMA

Sette luci colorate brillano sul muro bianco
appare lo spettro

La luce naturale ha colori
è stato incluso

Non lo sapevo

Tanto

Bellissimo

parole

luce forte

Questo è tutto

Spettrale

Un poliedro da sogno

Quando comincia a girare

Particelle di luce scorrono sulla parete
gradazione

La luce dell'amore cresce

Dalla solitudine

di gioia

storia

恋

天と

地と

わたしたち

そんな切実な

一時期がある

AMORE

Cielo,

Terra e Noi

C'è un momento in cui
ci sentiamo così sinceri

深夜便

関空の
深夜便は
今この時間
飛び立つ人々
そこに我は居ず

深夜便
仕事あり
待ち人あり
旅とは深刻な
人生の崖である

深夜便
関空静か
熱狂の昼は
どこへ行った
見送る人もない

深夜便

夜の空を
飛び続けて
心に積もった
塵を落とした朝

VOLIVNOTTURNI

In questo preciso istante, all'aeroporto del Kansai c'è gente che decolla con voli notturni. Io non ci sono.

Voli notturni. Tutti hanno lavoro, tutti hanno qualcuno da aspettare, e il viaggio di tutti è un viaggio serio, un precipizio nella vita.

Voli notturni. L'aeroporto del Kansai è tranquillo. Dove sono finiti i momenti frenetici del giorno? Non c'è nessuno a salutarmi.

Voli notturni. Continuando a volare nel cielo notturno, mi sono scrollato di dosso la polvere che si era accumulata nel cuore.



薄い肩

人は肩から
痩せていく
こんなわたしを
愛してくれて
ありがとう

SPALLE SOTTILI

Il peso di una persona inizia
a diradarsi dalle spalle.

Grazie per amarmi
così come sono.

神の座所

触れてみた
思ったよりは
熱い山体だった
この山の中心部は
どこにあるのか
何を隠してる
歩き続けて
地図を作る男
魅せられていて
春夏秋冬の山肌を
知っているけど
知らないのは
山の中心部
神の座所

LA SEDE DI DIO

L'ho toccata.
Era più calda di quanto mi aspettassi.
Dov'è il centro di questa montagna?
Cosa nasconde?

Sono un uomo
che continua a camminare
e a disegnare mappe.
Sono affascinato.
Conosco la superficie della montagna
attraverso le stagioni,
ma quello che non conosco è il centro
della montagna.
La Sede di Dio

神への香り

イスファハン

薔薇の都で

立ち上る

濃厚な

香り

UNA FRAGRANZA PER GLI DEI

A Isfahan,
la città delle rose,
una fragranza
intensa.
emana

ノスタルジア

サンタマリア

ノヴェッラ

中世から

香水を

作ってる

フィレンツェ

「ノスタルジア」

ガソリン臭が

わたしの

理性を保つ

脳内を溶かし

わたしでは

なくなる

香水は

思い出を

つくっては

蘇らせる薬剤

NOSTALGIA

Santa Maria Novella

Firenze,

dove si producono profumi

fin dal Medioevo

"Nostalgia"

L'odore della benzina

mi mantiene razionale, mi scioglie il cervello

e non sono più me stesso.

Il profumo è una droga

che crea e fa risorgere

ricordi.

ダンディズム

わたしの中の
ダンディズム
一度も人前で
泣かなかった
愛を乞わない
金銭を持たず
富裕の余裕を
イザという時
落ち着く肝魂
男なしで生涯
生き抜くため
必要なる潔さ

IL DANDISMO

Il dandismo che è in me:
non ho mai pianto in pubblico,
non ho mai implorato amore,
non ho soldi, ma ho il lusso della ricchezza e, nei
momenti di crisi,
ho il coraggio di rimanere calma e di sopravvivere
una vita senza un uomo.

黒織部

厚みあり
唇をあてて
お茶を飲むと
まろやかな味に
熱さを感じないで
両手で包んで温まる
いつまでも冷めず
心ゆくまで楽し
黒織部の茶碗
大胆な柄が
頼もしい

★A I が出来ない品
こんな詩を書きたい

ORIBE NERO

Densità

Quando lo metto alle labbra e sorseggio il tè,

il sapore delicato

non sento calore

lo tengo tra le mani e si scalda

non si raffredda mai

posso gustarlo a mio piacimento

Tazza da tè *Oribe* nero

il motivo audace

mi fido

★ Un prodotto che l'intelligenza artificiale non può
creare

voglio scrivere una poesia come questa

静かな炎

念仏

お題目

万巻の経

究めてから

衆生のために

創造された

極小経典

神の水

を浸した

墨書で示し

後世に遺した

宝石の言葉

それらは

貴い響

静かな炎

UNA FIAMMA SILENZIOSA

Dopo aver studiato migliaia
di volumi di sutra,

Nembutsu creò un gioiello
per tutti gli esseri viventi.

Le parole del gioiello,
incise con inchiostro e immerse
nell'acqua degli dei,
furono tramandate
alle generazioni future.

Sono un suono
prezioso.

Una fiamma
silenziosa

不死の存在

厳しい父
そのような
山は頂上にて
世界を見晴らす
不死の存在の山よ

優しい母
そのような
海は寒暖流に
いつも新しくて
不死の存在の海よ

ESSERE IMMORTALE

Padre Severo

Una montagna
che dalla sua cima
domina il mondo,
Montagna dell'Essere Immortale

Madre Gentile

Un oceano
sempre nuovo
con le sue correnti calde e fredde, Oceano
dell'Essere Immortale

戦い

時間ではいかほどか
ルールなしだった
いっしょに勝つのがあった

BATTAGLIA

Quanto è durata la battaglia
senza regole
Abbiamo vinto insieme

過去の形

スーパーで
ラ・フランス
並びだした昨今
上品な甘みが好き
ちょっと剥きにくい
ホーキング博士は
過去は洋梨の形
現在は天辺だ
過去は普通
大過去は
太くて
あゝ過去
そうだ
形がある
腑に落ちる
手に触れられ
眺められる
時空すら
齧れる

LA FORMA DEL PASSATO

Le pere La France hanno iniziato ad apparire nei
supermercati di recente.

Adoro la loro raffinata dolcezza.

Sono un po' dure da sbucciare.

Il Dott. Hawking dice:

Il passato ha la forma di una pera.

Il presente è la parte superiore.

Il passato è normale,

il passato lontano

è denso

Ah, il passato.

Sì. Ha una forma.

Ha senso. Puoi toccarlo.

Puoi guardarlo.

Puoi persino mordicchiare

lo spazio-tempo.

夢の鮮烈

夢の中なら
どんなことも
易易できますと
言おうとしたとき
目が覚めました

寒くて一步も外に
出かけなかった
弱いわたしは
大口を叩く
罪深い女

UN SOGNO VIVIDO

Mi sono svegliata proprio mentre stavo per dire che
tutto è facile in un sogno.

Faceva così freddo che non sono nemmeno uscita.
Sono una donna debole, vanagloriosa e peccatrice.

終雪

初めての
雪が降ると
心がときめく
紅葉に雪ひら
おずおずと降る

最後の雪
無関心なら
誰も惜しまず
桜を待っている
終雪は待たれない

L'ULTIMA NEVE

Quando cade
la prima neve,
il mio cuore palpita.
I fiocchi di neve cadono timidamente
sulle foglie autunnali.

Se siamo indifferenti
all'ultima neve,
nessuno ci risparmierà.
Stiamo aspettando i fiori di ciliegio.
L'ultima neve non può essere aspettata.

フラクタルな渦

あと 1000 句
五万句到達も
手放しで喜ばず
その気なら 1 週間
ゆっくりでも数回で
書けると云う時期
ウイニングラン
国立競技場の
歓声もなく
寂しい幕
閉める
それは
渦なのだ
吸い込まれ
どこかに続き
新たに始まって
咲き続けてるはず
時間はフラクタルで
美しい模様のはず

A PROPOSITO DEL VOTRICE

Altre 1.000 poesie
Anche se abbiamo raggiunto le 50.000 poesie,
Non sono del tutto felice
Se sei determinato,
Si può fare in una settimana
Anche se solo poche volte,
Sei nella fase in cui puoi scrivere
Giro della vittoria
Senza applausi dallo Stadio Nazionale
Un sipario solitario si chiude
È un vortice
Viene risucchiato
Continua da qualche parte
Un nuovo inizio
Dovrebbe continuare a fiorire
Il tempo è un frattale
Dovrebbe essere un bellissimo schema

香る男

袖に焚きしめた
お香の調べは
誰でもない
あのお方
幸福な
時の香り
わが袖にも
移り香ありて
消え果てたいま

L'UOMO PROFUMATTO

Il profumo dell'incenso
che brucia sulla sua manica
non è quello di nessun altro,
ma di quella persona.

Il profumo dei tempi felici
è rimasto sulla mia manica,
e ora è svanito.

ガス灯

プラハの
夜道を歩く
雨あがりなら
霧立ちはじめる
ガス灯の琥珀の光
にじむ中世の街
大戦の空襲を
逃れた街よ
幻影たち
住まう

LAMPIONI A GAS

amminando per le strade notturne di Praga

Dopo la pioggia,

inizia a formarsi la nebbia

La luce ambrata dei lampioni a gas

La città medievale è sfocata

Una città scampata ai bombardamenti della guerra

I fantasmi vivono

深海に咲く花

ありえない
そんなことが
起こるのが
人間界の
面白い
ところで
ございます

**UN FIORE CHE SBOCCIA
NELLE PROFONDITÀ MARINE**

È impossibile,
ma il fatto che accadano
cose del genere

è ciò che rende interessante
il mondo umano.

エメラルドの都

プラハの夜
塔という塔が
緑に浮かび上る
このような美しい
エメラルドの都
ミュシャの絵
カレル橋で
甘いキス

CITTÀ DI SMERALDO

Notte di Praga
Ogni torre
Spunta dal verde
Che bellezza
Città di Smeraldo
Il dipinto di Musha
Un dolce bacio
sul Ponte Carlo

言葉遊び

アナグラムは
詩人の遊び
日本語の
「詩」には
「死」へ
思いが
ひらりと
跳んでいく
イタリア語で
モルテ「死」は
アモーレ「愛」に
「詩」から
「死」へ跳び
「愛」へと飛ぶ
この連想の妙
言葉を遊ぶ

GIOCO DI PAROLE

Gli anagrammi
sono un gioco da poeti.

In giapponese,
"poetry" (shi) fa balzare i pensieri verso
"death".

In italiano,
"morte" diventa "love".

Da "poetry" a "death" e poi a "love",
questa associazione è un meraviglioso gioco
di parole.

登頂

頂を目指し
一歩一歩登る
もう 273 歩で頂上
未到の山には
神が宿ると

頂上に立てば
360 度眼下に
征服の安堵ゆえ
幻視か、天女が
そばに舞う

RAGGIUNGERE LA VETTA

Saliamo passo dopo passo, puntando alla vetta.

273 gradini fino alla cima.

Si dice che gli dei dimorino
nelle montagne inviolate.

Quando raggiungiamo la vetta,
possiamo vedere a 360 gradi sotto di noi.

Con il sollievo della nostra conquista,
sembra di avere la visione
di una fanciulla celeste
che danza accanto a noi.

幻想

ーわれわれはひとつだ。分かれているというのは幻想にすぎない。ー

(シークレット・オブ・シークレツツ下)ダン・ブ
ラウン

そうだった
苦しかったり
無知であったり
相が見えないとき
一体感も薄れる
分かれている
それは幻想

ILLISIONE

-Siamo uno. La separazione è solo un'illusione. -

(Il Segreto dei Segreti, Vol. 2) Dan Brown

Esatto.

Quando soffriamo,

siamo ignoranti o incapaci di vederci,

il nostro senso di unità svanisce.

Siamo divisi.

Questa è un'illusione.

歌日誌

若き日
紫式部も
歌が道連れ
暦の余白には
歌を記して
歌日誌
思いの丈
墨涸れる迄
筆は走ります
いまの詩人達は
壊れる迄キー叩き
目が見え手が動く迄
歌日誌を綴ります

DIARIO DI POESIA

Da giovane,
anche Murasaki Shikibu aveva
la poesia come compagna.
Scriveva poesie ai margini del suo calendario.
Il suo diario di poesia.
I suoi pensieri fluivano finché l'inchiostro non si
seccava.
poeti di oggi martellano fino allo sfinimento.
Finché i loro occhi poterono vedere e le loro mani
poterono muoversi,
continuarono a scrivere
il loro diario di poesia

真冬四句

哀しみに 寄り添う真冬 音もなく

一年の 日々の重さよ 耐え難き

あと半月 新芽が吹いて 来るそうな

聖夜には 何が来むとす 清らかに

SOLSTIZIO D'INVENTO

Il solstizio d'inverno abbraccia silenziosamente
la mia tristezza.

Il peso complessivo di ogni giorno dell'anno
è insopportabile.

Tra quindici giorni, germoglieranno nuovi germogli
e inizieranno i festeggiamenti.

Mi chiedo cosa ci aspetta la vigilia di Natale,
puro e puro.

火草

葉裏に白い繊維が
びっしりついて
籠に葉を詰め
一日作業だ
この綿を
火起し
だから
火草だが
紡いでいく
さらに織れば
暖かい衣服へと
人の賢さ粘り強さ

EPILOBIO

La parte inferiore delle foglie è ricoperta
da dense fibre bianche.

Riempire un cesto con le foglie richiede un'intera
giornata di lavoro.

Questo cotone viene utilizzato
per accendere il fuoco.

Quindi, pur essendo Epilobio, viene filato.

E una volta ulteriormente intrecciato,
diventa un caldo indumento.

Rappresenta l'intelligenza
e la tenacia umana.

.

砧打ち

織り上げた
反物を水洗い
干して砧打ちを
二百回して艶出す
そのように推敲の詩

BATTUTA CON UN KINUTA

Dopo la tessitura,
lavo il tessuto di seta,
lo asciugo e lo batto con un Kinuta
duecento volte per lucidarlo.
È così che perfeziono
le mie poesie.

宇宙の大意思

仮説

宇宙は人を受け付けない

証明

人は呼吸が出来ないと生きられない

生体の認識が甘い

適応は出来ない

矛盾

人の脆弱性。

熱にたいしての不快

光にたいしての不快

音にたいしての不快

耐えられないのは幸運

LA GRANDA VOLONTA DELL'UNIVERSO

Ipotesi

L'Universo non accetta gli esseri umani

Prova

Gli esseri umani non possono sopravvivere senza
respirare

Mancanza di comprensione degli organismi viventi
Incapacità di adattamento

Contraddizione

Vulnerabilità umana.

Disagio con il caldo

Disagio con la luce

Disagio con il suono

L'intolleranza è una benedizione

光の舟で

シリウスは
冬の夜空でも
煌々と輝く星だ
さあ光の舟に乗り
8年6ヶ月旅行して
見に行きませんか
M宇宙旅行社の
お得なパック
予約は2名
日本は青星
英は犬星
中国で
天狼星と
ハワイでは
天国の女神と

あの青い星へと
戻れない光の舟で
行ってみませんか?

SU UNA BARCA DI LUCE

Sirio è una stella
che brilla intensamente
anche nel cielo notturno invernale.

Sali a bordo di questa barca di luce e viaggia per otto
anni e sei mesi per ammirarla.

Pacchetto speciale dell'agenzia
di viaggi M Space.

Le prenotazioni sono per due persone.

In Giappone è la Stella Blu.
In Inghilterra è la Stella del Cane.
In Cina è la Stella del Lupo.
Alle Hawaii è la Dea del Cielo.

Per raggiungere quella stella blu, perché non fare un
viaggio su una barca di luce da cui non si può
tornare indietro?

熱出す葉

言葉が
大事だと
思うわたし
そうでないと
絆が切れる
思い出は
絆では
ないと

熱帯林
熱出す葉
虫に伝える
食べ頃だ
来いよ

UNA FOGLIA CHE EMANA LA FEBBRE

Credo che le parole siano importanti, altrimenti i legami si spezzerebbero. I ricordi non sono legami.

Foresta tropicale
Una foglia che emana la febbre
Dice agli insetti
È pronta per essere mangiata
Vieni qui

待つ人

ある夢を見た
わたしを待つ人
その端にいたのは
アントネッラ女史で
はっきり表情が見える
一人でなく何人かだ
こんなにわたしは
待たれていると
羽が生える様
左右肩甲骨
撫でてる

QUALCUNO MI ASPETTAVA

Ho fatto un sogno.

Qualcuno mi aspettava.

In fondo alla fila c'era la signora Antonella.

Potevo vedere chiaramente la sua espressione.

Non era una sola persona, ma diverse. Quando mi aspettano così a lungo, è come se mi stessero spuntando le ali. Mi accarezzo le scapole.

大満月

煌々と輝く
大満月よ
夜明け前に
わたしに
教え宣わく
とうとう
夢は満ちた
これから
する事なく
両手は空
だんだんと
欠けてく
薄くなって
消えてく
そうしたら
ふたたび
満ちるのか

SUPERLUNA

plendendo brillantemente,
la super luna piena,
prima dell'alba,
mi insegna,
Il mio sogno si è
finalmente avverato,
e da ora in poi,
senza niente da fare,
le mie mani sono vuote,
gradualmente si affievoliscono,
diventano più sottili e scompaiono,
e poi,
saranno di nuovo piene?

未来図

神算は引算で
5年先の未来図
何から始める
割り出していく

生命の余りを
詩の神に捧げて
運命の破断が
ないとするなら

それはそれは
未来図は具現化
一番見たいは
このわたしです

MAPPA DEL FUTURO

Il calcolo divino è sottrazione

Mappa del futuro tra 5 anni

Da dove iniziare

Capire

Se offro il resto della mia vita al dio della poesia

Se non c'è interruzione nel mio destino

Questo è tutto

La mappa del futuro si è materializzata

La cosa che desidero vedere di più è

Questo io

なみだ

モーツァルト
最期の小品は
ラクリモーサ
神に愛された
作曲家が残す
なみだが語る
絶対的な愛情
降りきて神は
抱き取り天へ

LACRIME

mozart

L'ultimo pezzo è

lacrimosa

amato da dio

lasciato dal compositore.

Namida parla

amore assoluto.

Dio è sceso

Al paradiso della detenzione

冬の月 四句

待ち焦がれ 少し削がれた 十六夜よ

夜は来る 月は来るとは 限らない

一人ぼち お空の月も 一人ぼち

笠地蔵 吹雪が止んで 月が笑む

LUNA D'INVERNO

Tanto attesa,
un po' consumata
La sedicesima notte

Arriva la notte,
ma la luna non arriva
necessariamente

Solo
Solo
anche nel cielo

Kasa Jizo
La bufera di neve si ferma
La luna sorride

クリスマス四句

スペインの 王女軽やか 単独飛行

イブの朝 百句来たりぬ 清らかに

夜半の雨 雪になるかと 待つ女

いつまでも 言葉の海に遊ぶ 我ら

NATALE 2025

Il volo leggero
della principessa
spagnola

Cento poesie
arrivate la mattina
della vigilia di Natale

Una donna
aspetta che la pioggia di mezzanotte
si trasformi in neve

Giochiamo
per sempre
nell'oceano delle parole

わたしの手

わたしの手は
良く働いたので
ふっくらで暖かな
豊満な女の手でなく
要らぬものが削がれた
指骨が冷たい人間の手だ
それでもこころは暖か
いや熱いくらいだし
好奇心も恋愛心も
たっぷりとある
表情豊かな手

LE MIE MANI

Le mie mani non
sono paffute e calde
perché sono state lavorate duramente.
Non sono le mani di una donna voluttuosa.
Sono le mani di qualcuno le cui dita
sono state spogliate di tutte le parti superflue.
Ma nonostante ciò, il mio cuore è caldo,
anzi, quasi bollente,
pieno di curiosità e amore.
Le mie mani sono
espressive.

夜汽車

一蟬殻を 踏めば怖ろし うすき聲一

師走の朝
詩友が数句
送ってくれた
中島夜汽車の句
京大俳句会だった

わたしより 2 歳上で
6 年前に他界して
『銀幕』 1 冊だ
山頭火や放哉
デカダンス
時がズレ
出会う
詩魂

TRENO NOTTURNO

-Calpestare un guscio di cicala è spaventoso, una
voce flebile-Yogisha Nakajima

Una mattina di dicembre, un mio amico mi ha
mandato alcuni haiku.

L'haiku "Treno notturno di Nakajima". Era un
incontro di haiku all'Università di Kyoto.

Aveva due anni più di me, è morto sei anni fa e io ho
solo una copia di "Il grande schermo". Santoka e
Ozaki Hosai sono pieni di decadenza.

Il tempo scorre, e ci incontriamo.

I nostri spiriti poetici.

最後のコンマ

使い過ぎた右手
タイプで強く打つ
小指が特に痛む

右手よ
もう良いのか
十分に書いたか
書き残したことは

右手よ
もう良いのか
十分に伝えたか
最後のコンマ打つ

たくさん
愛の詩を書いた
悲しい歌を書いた
もう十分だろう

L'ULTIMA VIRGOLA

La mia mano destra, che uso troppo,
Premo troppo forte quando scrivo
Mi fa particolarmente male il mignolo

Mano destra
È abbastanza adesso?
Ho scritto abbastanza?
Cosa mi resta da scrivere

Mano destra
È abbastanza adesso?
Ho trasmesso abbastanza?
Scriverò l'ultima virgola

Ho scritto così tante poesie d'amore
Ho scritto così tante canzoni tristi
È abbastanza?



Autore

Mariko Sumikura

Poeta, saggista, traduttore. Nato a Kyoto (1952), laureato alla Ristumeikan University.

Rappresentante della Japan Universal Poets Association, caporedattore della rivista internazionale online "Poetic-Bridge: Ama-Hashi".

Pubblicazione principale: "Kokoro Kaoru Hito"," Yume Tsumugu Hito"," Hikari Oru Hito", "Ai Matou Hito"," Tsuchi daku Masurao".(Chikurinkan) È stata invitata a diverse letture di poesie internazionali come la 49a Struga Poetry Letture nel 2011, Jan Smrek International Literary Festival nel 2012. "Europa in Versi"(Como, Italia) nel 2015. Mihai Eminescu International Poetry Festival (Craiova, Romania) nel 2015. Prima Vista Literature Festival (Tartu, Estonia) nel 2019.

Traduzione: Poesia contemporanea in-fuori dal Giappone, Serie JUNPA BOOKS, Premio: "Mina wo Tonaete" ("Uttering Her Name" di Gabriel Rosenstock) ha vinto il Translated Irish Literature Award dall'Irlanda

Literature Exchange nel 2012. Dante Maffia Haiku "Diecimila Haiku" 22 volumi 2021, "Nuovo Diecimila Haiku" 20 volumi 2023

Il primo premio al festival Pannonian Galeb festival per il libro di poesie tradotto in serbo nel 2017. Milos Crnjanski Prize in International Literature Festival-Wien 2017, Naji Naaman Literary Prize (Honour) 2018, European Academy of Science, Arts, and Literary International Award for Poets 2020.

すみくらまりこ（日本）

詩人、エッセイスト、翻訳家。1952年京都生れ。立命館大学文学部卒業。日本国際詩人協会代表。国際詩誌「詩の架け橋：天橋」編集主幹。翻訳：国内外の現代詩人作品を翻訳。JUNPA BOOKS シリーズを手がける。『御名を唱えて』（原著 Gabriel Rosenstock の "Uttering Her Name"）は2012年アイルランド文学交流協会より翻訳出版賞を受賞。『弾丸シュート』（原著 Odveig Klyve の "Bullistic"）は2019年ノルウェー文学普及協会（NORLA）より翻訳助成を下付される。

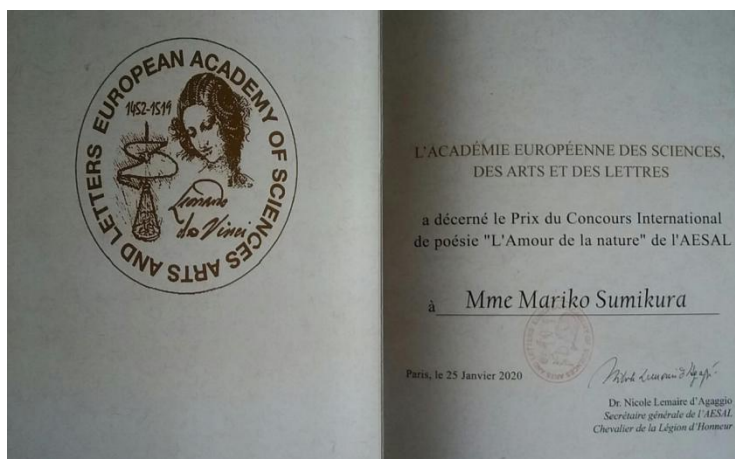
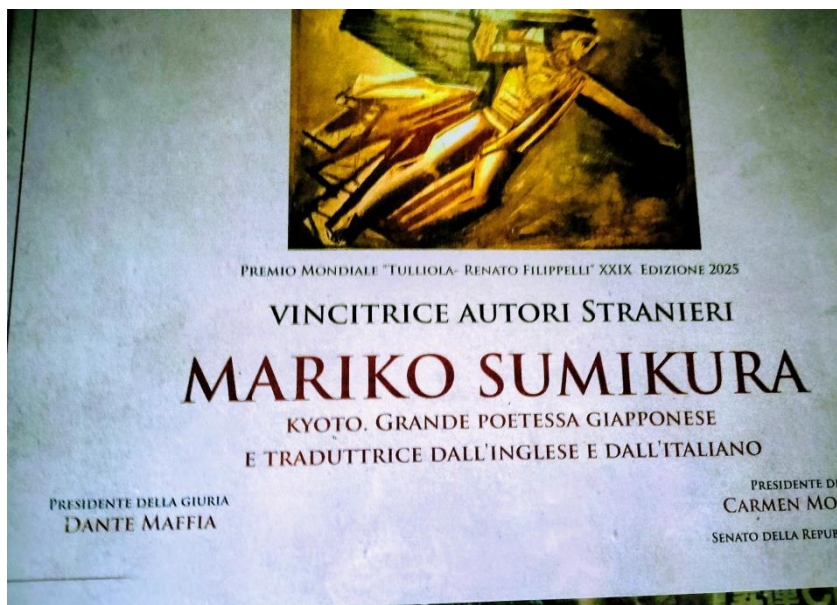
ダンテ・マッフィアの俳句翻訳。万句集 2021 新万句集 2023

主な著書：『心薫る女』『夢紡ぐ女』『光織る女』『愛装ふ女』『地抱く男』（いずれも竹林館）2010年第49回ストルーガ詩祭（ストルーガ、マケドニア）、2011年ヤン・スムレク国際文学祭（ブラティスラヴァ、スロバキア）、2015年コモ詩祭—Europa in Versi—（コモ、イタリア）、2015年ミハイ・エミネスク国際詩祭（クラヨバ、ルーマニア）、2019年プリマ・ヴィスタ国際文学祭（エストニア、タルトゥ）に招待参加。

受賞歴：2017年セルビア、パンノニアン・ゲレブ詩祭出版賞を受賞。2018年オーストリア・ウィーン国際文学祭ミロシュ・ツルニャンスキー賞、ナジ・ナーマン文学賞（名誉賞）、2020年

ヨーロッパ科学芸術文学アカデミー国際詩賞

2025年トゥリオラ・レナート・フィリッペリ (TRF) 世界賞外国作家賞



翻訳作品

JUNPA BOOKS 全般

ウェブサイト『ダンテ・マッフィア 俳句の小宇宙』

<https://free-reading-for-junpa-books.webnode.jp/>

ダンテ・マッフィア著作集

万句集 全21巻 各巻500頁

新万句集 全29巻 各巻500頁

精選集 全30巻 各巻500頁

新俳句シリーズ 全30巻 各巻200頁

考察シリーズ 全70巻

詩集 『二都物語一詩人の恋』 『アメデオー影を囁む』

小説 『未亡人の館』

評論 『新俳句』 『日本文学の旅』

Poesie di Mariko Sumikura 2027

すみくらまりこ詩集 2027

Mariko Sumikura ©

January 15, 2027 The first edition

Publisher: Japan Universal Poets Association

All rights reserved

2026 Printed in Japan

非売品